15. 11. ak. Ps.

1. Argomento (che cosa?)
   1. Co a o čem píšu
2. Motivazione
   1. Proč mě to zajímá
3. status questionis
   1. jaké práce byli už napsané a vydané (JV jo a MK ne)
4. Quadro teorico
   1. Česko-italské literární vztahy v korespondenci, zaměřené na překlady děl a vydávání jednotlivých děl v zemích
5. Domande di ricerca – come faccio il mio lavoro?
   1. Analýza dopisů z archivu, čtení článků, knihy
6. Struttura del lavoro
   1. Teoretické info: o jednotlivých lidech, doba ve které vztahy, literatura v té době, význam korispondence
   2. Praktická část: analýza dopsiů MK a N a JV a ET (JV A MK?) poté hledání určitých podobností a vyhodnocení závěru

Úvod

Moje bakalářská práce se zabývá česko-italskými literárními vztahy na přelomu 19. a 20. století na základě vybrané korespondence mezi Marií Kalašovou a Neerou a Jaroslavem Vrchlických a Emiliem Tezou. Práce bude pojednávat o tom, jaké byly problémy dané doby ohledně vydávání děl v literatuře; jaká díla byla překládána a vydávána v obou zemích; jak se vzájemně ovlivňovali známé osobnosti z literárního světa jak v Itálii, tak v Česku.

Toto téma mě přijde velice zajímavé, doba konce 19. století je velice důležitým obdobím v obou zemích nejenom na literární úrovni. Již vzniklo pár prací, které analyzovaly korespondenci Jaroslava Vrchlického a Emilia Tezi. Jeden z hlavních představitelů, který se zabýval korespondencí mezi těmito dvěma muži byl Ivan Seidl, který vydal knihu s názvem: Jaroslav Vrchlický a Emilio Teza ve vzájemné korespondenci 1885–1890. Nicméně, ještě nikdo se však nezajímal o korespondenci Marie Kalašové a Neery, která může být také velkým přínosem pro pochopení česko-italských vztahů, zejména z pohledu dvou významných žen. V korespondenci se zaměřím na česká a italská díla, která se přeložila a vydala v obou zemích. Zaměřím se také na přátelské vztahy korespondentů a jak se vzájemně ovlivňovali.

Dopisy, které použiji pro svojí práci se nacházejí v Památníku národního písemnictví v Praze. Budu analyzovat fond Marie Kalašové a Jaroslava Vrchlického, korespondenci přijatou od Neery a Emilia Tezy. Ve fondech jsou případně uloženy ještě různé překlady, výstřižky z časopisů a články, týkající se italské literatury. V obou případech se budu zabývat pouze vybranými dopisy, týkající se témat, které použiji do praktické části mé bakalářské práce.

V teoretické části mé práce se budu zabývat jednotlivými korespondenty – Marií Kalašovou, Jaroslavem Vrchlických a jejich životem, vztahem k Itálii a jejich pracemi souvisejícími s italskou literaturou; dále Annou Radius Zucchari (Neerou) a Emiliem Tezou podobně jako u českých osobností rozepíšu jejich vztah k české literatuře, jejich pracemi, které vydávali v Itálii a také jejich životem. Dále se také podíváme na česko-italské literární vztahy na přelomu 19. a 20. století a literaturou, která v této době vycházela v obou zemích.

V praktické části mé práce budu analyzovat korespondenci přijatou od Neery a Emilia Tezy, psanou v italštině a uloženou v již zmíněném památníku národního písemnictví v Praze. Zaměřím se na vydávání českých děl v Itálii a dále také na vydávání italských děl v Česku; budu se věnovat vzájemným vztahům korespondentů a jak byli ovlivnění literaturou z Itálie a Čech. Podívám se také na korespondenci M. Kalašové a J. Vrchlického a jejich názory a připomínky, které si psali o italské literatuře, protože oba k ní měli velmi blízko a zabývali se jí, nejen nakladatelskou činností.

V závěru porovnám jednotlivé dvojice korespondentů; v čem se jejich dopisy lišily a v čem si byly naopak podobné; dále také přínos dopisů jako pochopení česko-italských literárních vztahů na přelomu 19. a 20. století; zjištění, jak byly díla překládána, jaké potíže při vydávání, či překladech jednotlivých děl. Vyhodnotím jejich vzájemné vztahy, soudě podle dochované korespondence přijaté.

Introduzione

La mia tesi di laurea si occupa delle relazioni letterarie ceco-italiane tra il XIX e il XX secolo sulla base dell’epistolario selezionato tra Maria Kalašová e Neera e Jaroslav Vrchlický ed Emilio Teza. Mia tesi discuterà quali erano i problemi dell'epoca per quanto riguarda la pubblicazione delle opere letterarie; quale opere sono state tradotte e pubblicate in entrambi i Paesi; come si sono influenzati a vicenda personaggi famosi del mondo letterario sia in Italia che in Boemia.

Trovo questo argomento molto interessante, il periodo della fine del XIX secolo è un periodo molto importante in entrambi i Paesi non solo a livello letterario. Ci sono già stati alcuni lavori che hanno analizzato la corrispondenza tra Jaroslav Vrchlický ed Emilio Teza. Uno dei principali rappresentanti che si è occupato della corrispondenza tra questi due uomini è stato Ivan Seidl, che ha pubblicato un libro intitolato: Jaroslav Vrchlický ed Emilio Teza nella loro reciproca corrispondenza 1885-1890. Tuttavia, nessuno ha ancora esaminato la corrispondenza tra Marie Kalašová e Neera, che può essere di grande aiuto per comprendere le relazioni ceco-italiane, soprattutto dal punto di vista delle due donne importanti. Nella corrispondenza mi concentrerò sulle opere ceche e italiane che sono state tradotte e pubblicate in entrambi i Paesi. Mi soffermerò anche sui rapporti di amicizia tra le corrispondenti e come si influenzarono a vicenda.

Le lettere che utilizzerò per il mio lavoro si trovano nel Memoriale della scrittura nazionale di Praga. Analizzerò il fondo di Maria Kalašová e Jaroslav Vrchlický, la corrispondenza ricevuta da Neera ed Emilio Teza. Il fondo può contenere anche varie traduzioni, ritagli di riviste e articoli relativi alla letteratura italiana. In entrambi i casi, mi occuperò solo di lettere selezionate riguardanti gli argomenti che utilizzerò per la parte pratica della mia tesi di laurea.

Nella parte teorica della tesi mi occuperò dei singoli corrispondenti - Marie Kalašová, Jaroslav Vrchlický e le loro vite, il loro rapporto con l'Italia e le loro opere legate alla letteratura italiana; poi Anna Radius Zucchari (Neera) ed Emilio Teza, analogamente alle personalità ceche, discuterò il loro rapporto con la letteratura ceca, le loro opere pubblicate in Italia e le loro vite. Inoltre, analizzerò le relazioni letterarie ceco-italiane a cavallo tra il XIX e il XX secolo e la letteratura pubblicata in entrambi i Paesi in questo periodo.

Nella parte pratica del mio lavoro analizzerò la corrispondenza ricevuta da Neera ed Emilio Teza, scritta in italiano e conservata nel già citato Memoriale della letteratura nazionale di Praga. Mi concentrerò sulla pubblicazione delle opere ceche in Italia e anche sulla pubblicazione delle opere italiane nella Repubblica Ceca; esaminerò le relazioni tra i corrispondenti e il modo in cui sono stati influenzati dalla letteratura italiana e boema.

Nella conclusione, confronterò ogni coppia di corrispondenti; in che modo le loro lettere differiscono e in che modo sono simili; anche il contributo delle lettere come comprensione delle relazioni letterarie ceco-italiane tra il XIX e il XX secolo; scoprire come le opere sono state tradotte, quali sono state le difficoltà nel pubblicare o tradurre le singole opere. Valuterò le loro relazioni reciproche, a giudicare dalla corrispondenza superstite ricevuta.